

**A TRANSLATION CRITICISM OF CONCEPTUAL
METAPHORS IN *CIGARETTE GIRL*: A LINGUISTIC
EVALUATION BASED ON REISS'S FRAMEWORK**



Intelligentia - Dignitas

SHINTA AYU NUR ARIFIN

1209621016

SKRIPSI

A Thesis Submitted in Partial Fulfilment of the Requirement for
the Bachelor Degree of Literature in English Literature Study Program

English Literature Study Program

Faculty of Languages and Arts

Universitas Negeri Jakarta

JULY 2025

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Shinta Ayu Nur Arifin
No. Registrasi : 1209621016
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : *A Translation Criticism of Conceptual Metaphors in Cigarette Girl: A Linguistic Evaluation Based on Reiss's Framework*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

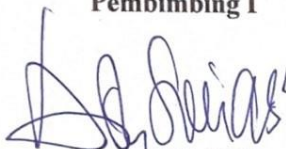
Dewan Penguji

Ketua Penguji



Aisah, M.Hum
NIP. 197709052010122001

Pembimbing I



Ati Sumiati, M.Hum
NIP. 197709182006042001

Pembimbing II



Nurina Azyyati, M.Hum
NIP. 199412202022032014

Penguji Ahli Materi



Nurrahma Restia Fatkhiyati, M.Li
NIP. 199301252022032010

Penguji Ahli Metodologi



Nurina Azyyati, M.Hum
NIP. 199412202022032014

Jakarta, 30 Juli 2025

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Shinta Ayu Nur Arifin
No. Registrasi : 1209621016
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : *A Translation Criticism of Conceptual Metaphors in Cigarette Girl: A Linguistic Evaluation Based on Reiss's Framework*

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 24 Juli 2025



Shinta Ayu Nur Arifin

NIM. 1209621016

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Shinta Ayu Nur Arifin
No. Registrasi : 1209621016
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

***A Translation Criticism of Conceptual Metaphors in Cigarette Girl: A Linguistic
Evaluation Based on Reiss's Framework***

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti (Non-Eksklusif Royalti Free Right) atas karya ilmu saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya dan menampilkan/ mempublikasikannya di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 24 Juli 2025



Shinta Ayu Nur Arifin

NIM. 1209621016



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220 Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA
ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Shinta Ayu Nur Arifin
NIM : 1209621016
Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni / Sastra Inggris
Alamat email : shintaayu9b@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (...)

yang berjudul :

A Translation Criticism of Conceptual Metaphors in Cigarette Girl: A Linguistic Evaluation Based on Reiss's Framework

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 21 Agustus 2025
Penulis

(Shinta Ayu Nur Arifin)

ABSTRAK

Arifin, Shinta Ayu Nur. 2025. Kritik Terjemahan Metafora Konseptual dalam Cigarette Girl: Evaluasi Linguistik Berdasarkan Kerangka Reiss. Skripsi Sarjana: Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini menganalisis penerjemahan metafora dalam novel *Gadis Kretek* dan terjemahan bahasa Inggrisnya *Cigarette Girl*, menggunakan model fungsionalis Reiss dan teori metafora konseptual Lakoff & Johnson. Dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif, penelitian ini bertujuan mengidentifikasi jenis metafora konseptual (struktural, ontologis, orientasional) serta menilai kelestarian aspek semantik, leksikal, gramatikal, dan stilistik dalam terjemahan metafora konseptual tersebut. Hasil analisis menunjukkan bahwa *Cigarette Girl* cukup berhasil mempertahankan makna konseptual, terutama terkait kretek, memori, dan keluarga. Namun, aspek diksi dan gaya penceritaan mengalami penurunan signifikan. Novel asli menggunakan perpindahan sudut pandang yang menciptakan kedalaman emosional, sementara terjemahan hanya memakai sudut pandang orang ketiga terbatas, sehingga mengurangi lapisan narasi dan nuansa artistik. Sebagai *form-focused text*, *Gadis Kretek* menuntut kesetiaan tidak hanya pada makna, tetapi juga gaya. Dengan demikian, meskipun terjemahan ini menyampaikan esensi budaya, ia belum sepenuhnya mampu mereplikasi pengalaman sastra pembaca sumber.

Kata kunci: Kritik terjemahan, metafora konseptual, unsur linguistik, teks sastra

ABSTRACT

Arifin, Shinta Ayu Nur. 2025. A Translation Criticism of Conceptual Metaphors in Cigarette Girl: A Linguistic Evaluation Based on Reiss's Framework. Undergraduate Thesis: Jakarta, English Literature Study Program, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This study analyzes the translation of metaphors in the novel *Gadis Kretek* and its English version, *Cigarette Girl*, using Reiss's functionalist model combined with Lakoff and Johnson's conceptual metaphor theory. Employing a descriptive qualitative method, the research aims to identify the types of conceptual metaphors (structural, ontological, orientational) and assess how semantic, lexical, grammatical, and stylistic elements are preserved in the conceptual metaphor translation. The results show that *Cigarette Girl* is relatively successful in maintaining conceptual meanings, particularly those related to kretek, memory, and family. However, there is a significant decline in diction and narrative style. The original novel employs shifting perspectives, creating emotional depth and narrative layers, while the translation consistently uses a third-person limited viewpoint, reducing its artistic nuance. As a form-focused text, *Gadis Kretek* requires fidelity not only to meaning but also to style. Thus, although the translation conveys cultural essence, it does not fully replicate the literary experience intended for the original readers.

Keywords: Translation criticism, conceptual metaphor, linguistic components, literary text

ACKNOWLEDGMENT

First and foremost, I would like to sincerely thank Allah SWT for granting me health, clarity of mind, and the opportunity to complete this thesis as the final requirement of my undergraduate studies. Without His will, none of this would have been possible.

I would also like to express my heartfelt appreciation to those who supported me throughout the process of writing this thesis:

1. My family—Mamah, Satria, Faisal, and my dear sisters, Teh Lia and Teh Pipit—who have witnessed every high and low of this journey. Thank you for the endless love, encouragement, and both moral and material support.
2. My thesis supervisor, Ati Sumiati, M.Hum, for her time, patience, and thoughtful guidance. Her advice and feedback have been invaluable in helping me complete this work.
3. To my friends Farhati, Ariana, and many others from classes 21 A and B. I'm grateful for our time together. I hope we all reach our goals in the near future.
4. Fuju, my long-time friend since junior high, who has remained close and supportive throughout the years. Your presence means a lot.
5. And lastly, to everyone else who contributed in any way during this process, though I cannot mention each of you by name—thank you. May Allah reward you all for your kindness.

Jakarta, July 2025

Shinta Ayu Nur Arifin

TABLE OF CONTENTS

LEMBAR PENGESAHAN.....	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN	iii
ABSTRAK	iv
ABSTRAK	v
ABSTRACT	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the study	1
1.2 Research Question.....	9
1.3 Purposes of The Study.....	9
1.4 Scope of the Study.....	9
1.5 Significance of the Study	10
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	11
2.1 The Concept of Metaphor.....	11
2.2 The Concept of Translation	12
2.3 Concept of Translation Criticism	14
2.4 Relevant Research Studies	23
2.5 Theoretical Framework	26
CHAPTER III METHODOLOGY	27
3.1 Research Method.....	27
3.2 Data	27
3.3 Data Source	27

3.4 Data Collecting Procedure.....	28
3.5 Data Analysis Procedure	28
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION.....	30
4.1 Data Findings	30
4.2 Data Discussion	37
CHAPTER V CONCLUSION	67
5.1 Conclusion.....	67
5.2 Recommendations	68
REFERENCES.....	69
APPENDICES.....	72

